

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Tiayoyoaye yoayoaye – Tu peux manger, mange - Puedes comer, si come

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Référence du collecteur : **BET 11 - 5**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Amatiatiariayeee Yoayoare, yoayoare, yoayoayoare yoakia yoare Omatiatiayoaye tiayoaye Tiayoyoaye yoayoaye Omatiatiayoaye tiayoaye omatiatiaye yiayiaye Omatiatiayoaye tiayoaye, tiayoaye, tiayoaye Omatiatitapakeroye okatiaye, tiayoaye, tiayoaye Oarentapakesa amatirori, amatiirori, amatirori,	Dancemos Su comi-comida, su comi-comida, su comi-comida Ha comido, comida Puedes comer, si come Come, come, come Puedes comer comer Puedes comer comer, come Puedes puede comer comer, come, come Puedes comer mucho, se para, come, come
Amatirotirotibapakeroye amatirotiroye, amatirotiroye Apaniro naintisa nomatiro noimatanakeroye Amatirotirori, amatirotiroye, amatirotirori. Nomatiro pirapirapiraye amatiroye okitaityamanake Imatirori kempeshirori, kempeshiroshirori Imatirobirabiraye biraye okitaityamanake abirare Obeshireshireti, obeshireshireti.	Podemos ya en la mañanita, sí podemos, podemos Pode-podemos, podemos, podemos. Solo yo puedo, lo hubiera comido, si podemos, Sí pode podemos, sí pode podemos Yo puedo tomar, tomar, podemos, muy tempranito El que puede, como aquella palomita, Como aquella palomita.
Amatirobirabiraye, imatiroye, imatiro, imatiroye, Imatiro, imatiroaake Imatirotiroaretiro imatirotiroare iyooare iyoare Imakoakoakajakoare jamakoakoare, jamakoakoare, Jamakoakoare, jamakoakoare, jamakoakoare Pimatirotiroatiare, yamatirotiroyoare, yoare, yamatiro Yoatakero, imatiroye, yoayoare	Puede tu mascotita, mascota en la mañana su mascota Se alegra por él, se alegra ella Trae su mascota, le puede, le puede, le puede, le Puede, puede, puede llegar Puede llegar su comida, su comida Se ha cansado mucho donde lo ha buscado, buscado, Donde lo ha buscado, donde lo ha buscado
Pimatiro beraberaye, amapiniitake, yamatakeroye, Onkitaityamanake, yamakero	Tu puedes, él puede comer Lo trae, lo come
Apaniro naintisa nanakero, noimatanakero, Nanakeroye, nomatirotiroye tirotiroye, nomatakeroye Nomakoakoaye, jamakoake , Nomakoakoatimanakaye onkitaityamanake. Apaniro naintisa namakero yoapakaro	Tú puedes medir, ella siempre trae, ha podido, muy temprano, le ha traído Solo yo lo he llevado, le he hecho dormir Lo voy a llevar, yo puedo, puedo yo, Podemos, hasta buscar buscarte, muy tempranito
Amatiatiayoaye, noanoaye. Apaniro naintisa noitsinampakero naintiraye Timatsiroyoaye Namatirotiroyoaye yoayoaye irooa Namakoakoatitiroye namakoakoatamanakenaro Aritinkaye amenakoakoaye koakoaye yamakoaye. Apaniro naintisa nomatiro namanatakaroye Amatirotiroye tiroroye tiroaye [Bis]	Solo yo le he traído, lo ha comido Podemos comer Solo yo me he burlado, solo yo aquí hay que comer Yo puedo puedo comer comer, él come Le he traído lleno en el envase Lo he buscado en la mañana Se recostó, le ha buscado buscado, buscar, Te ha buscado, te ha buscado [Bis]

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Imabirabirabiraye imatirotiroye, imatiro, imaatiro, Imatiroye, notsirobakeroye, onkitaityamanake Noinisa notsarobake, notsarobentaitamanake, Imatirotiroye, imatirotiroye, imatiroye. Nojitimatakekia oimaitabakenasa notsirobaye, Kobakoba tsaroinatake naintiraye	Solo yo puedo esconderlo, puedo ayudarlo a lograrlo La que puede, puede, puede, puede [2 bis] Su mascota, lo puede sí, lo puede, lo puede, lo puede Sí, lo puede, sí, lo puede, sí, lo puede Yo ponía, tenía miedo tempranito Lo puede, lo puede, lo puede
Oapinitanakenaye oarisa naintiraye Koakoanatakenaye Timatsiya noatiayobare nomatiatiayobare tiayobare Imatiayobare timayobaye, tiayobaye.	Me ha ido a dejar siempre que ha comido Me quiere, quiere Hay yo he comido, he podido pararlo, pararlo Ha podido pararlo, vive allí, allí
(...)	[Siguen dos estrofas incomprensibles]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.